

La Lettre Jèrriaise 17.06.23

Bouônjour bouonnes gens, ch'est Ben Spink tch'a l'pliaïsi d'vos présenter la Lettre Jèrriaise aniet, Sanm'di lé dgiêx-sept du mais d'Juîn, deux mille vîngt trais.

La s'maine pâssée, eune chînquantaine dé gens lus rassembleyîtent à La Société Jersiaise pour eune célébration d'la langue Jèrriaise et pour ramémouaither lé chent-chînquantième anniversaithe dé La Société. À ch't événement, y'avait des filmes, d'la poésie, d'la dans'sie, d'la musique et bein seux un mangnifique discours entre la Professeûse Mari Jones dé l'Unnivèrsité d'Cambridge et l'député Montfort Tadier. Ch'est tréjous un pliaïsi d'atchilyi Mari ichîn en Jèrri, et comme lé député Tadier dit chu jour-là, oulle èlève nos esprits châque fais qu'ou veint ichîn et ou nous donne l'êlan d'èrdoublier nos êfforts pour ravigoter not' précieuse langue.

Et don j'avais l'idée, pour aniet, d'pâler un mio entour l'histouaithe dé La Société et ses connections auve la langue Jèrriaise. La Société fut fondée en mille huit chent septante-trais, auprès eune réunion d'seize Jèrriais tchi voulaient garder en vie les traditions et la tchultuthe dé not' Île. Iun d'ches fondateurs 'tait Ph'lippe Langlais, un auteu tch'êcrivit un tas d'poésies en Jèrriais et j'en ai liu iun à l'événement l'Sanm'di pâssé tch'avait nom, Ronde et tchi fut écrit en 1873. Ph'lippe 'tait Député d'Saint Louothains et pus tard fut élu Juge. I' fut Président d'La Société pour chîng ou siêx ans et fut app'lé l'vrai fondateur du Musée d'Jèrri.

Iun d'ses grands anmîns 'tait Augustus Asplet Lé Gros, un aut' fondateur d'La Société et auteu Jèrriais. I' fut l'preunmié s'grétaithe dé La Société, et il y travaillit jusqu'à sa mort. I' c'mencht un dictionnaithe dé la langue Jèrriaise tchi fut publié par un conmité d'La Société comme lé "Glossaire du Patois Jersiais". I' fut élu Connêtabl'ye dé Saint Pièrre en mille huit chent septante- trais épis Juge dé La Cour Rouoyale deux ans pus tard. Il êcrivit un tas d'poésies en Jèrriais et, tristément, i mouothit au janne âge dé trente-sept ans en mille huit chent septante-sept.

Avaû l's années, La Société acatit des sites archéologiques bein î importants, notamment La Hougue Bie en mille neuf chent dgiêx-neuf et La Cotte dé Saint Brélade en mille neuf chent chînquante-chîng. En mille neuf chent treize, l's activités d'La Société furent organisées dans difféthentes sections pour la preunmié fais. Mais ch'tait bein d's années pus tard, en mille neuf chent nénantechîng d'êt' exacte, qué la section d'la langue Jèrriaise fut fondée. Achteu, i'y a seize sections en total et, comme j'dis l'aut' jour la section Jèrriaise est tréjous prête pour atchilyi des nouveaux membres. S'ous êtes întérèssi en dév'nant membre, ou pouvez emailer jerriais@societe.je et les réunions prannent pliaiche lé preunmié Mècrédi d'châque mais à chîntch' heuthes et d'mie.

Eh bein, pour finni, viyant qu'ch'est La Fête des Péthes démain, j'voudrais souhaiter à touos les péthes eune raide bouonne journée! Même si j'aime bein ma djobbe, i faut dithe qué d'êt' péthe est, pour dé mé, la miyeu djobbe du monde et, bein seux, la pus î importante!

Eh bein bouonnes gens, n'en v'là assez d'ma caqu'téthie pour aniet. Ayiz eune mangnifique Fête des Péthes, à bêtôt et à la préchaîne.

.....

Hello everyone, it's Ben Spink who has the pleasure of presenting to you the Lettre Jèrriaise today, Saturday the 17th of June, 2023.

Last week, around fifty people gathered at La Société Jersiaise for a celebration of the Jèrriais language and to commemorate the 150th anniversary of the Société. At the event, there were films, poetry, dancing, music and of course a wonderful Q&A between Professor Mari Jones from the University of Cambridge and Deputy Montfort Tadier. It's always a pleasure to welcome Mari here in Jersey, and as Deputy Tadier said that day, she lifts our spirits each time she comes here and she gives us the impetus to redouble our efforts to revitalise our precious language.

And so I had the idea, for today, to speak a little about the history of the Société and its connections to the Jèrriais language. La Société was founded in 1873 after a meeting of 16 Jersey men who wanted to keep the traditions and culture of our island alive. One of the founders was Phillip Langlois, a writer who wrote many poems in Jèrriais and I read one of them at the event last Saturday which was called Ronde and was written in 1873. Phillip was Deputy of St Lawrence and was later elected judge. He was president of the Société for 5 or 6 years and was known as the true founder of the Jersey Museum.

One of his great friends was Augustus Asplet Lé Gros, another founder of the Société and Jèrriais writer. He was the first secretary of the Société and worked there until his death. He started a dictionary of the Jèrriais language that was published by a committee of the Société as the "Glossaire du Patois Jersiais". He was elected Constable of St Peter in 1873 then Judge of the Royal Court two years later. He wrote many poems in Jèrriais and, sadly, he died at the young age of 37 in 1877.

Over the years, the Société has bought some very important archaeological sites, notably LA Hougue Bie in 1919 and La Cotte de St Bread in 1955. In 1913, the activities of the Société were organised into different sections for the first time. But it was many years later, in 1995 to be precise, that the Jèrriais language section was founded. Now, there are 16 sections in total and, as I said the other day, the Jèrriais section is always ready to welcome new members. If you are interested in becoming a member, you can email jerriais@societe.je and the meeting takes place the first Wednesday of each month at 5:30 in the evening.

And well, to finish, seeing as it's Father's Day tomorrow, I'd like to wish all the fathers a great day. Even though I love my job, it has to be said that being a father is, for me, the best job in the world and, of course, the most important!

Well everyone, that's enough of my chat for today. Have a wonderful Father's Day, goodbye and until the next time.